

英诗中国形象的 客体输入与反观

曾繁健 李萍 陈二春 著



冶金工业出版社
Metallurgical Industry Press

英诗中国形象的 客体输入与反观

曾繁健 李 萍 陈二春 著

北 京
冶 金 工 业 出 版 社
2013

内 容 简 介

本书以内容分析法系统研究并实证英诗中国形象的范式类型,从数据中发现这些范式类型的历史特点与演变过程。书中同时以文学人类学的方法,探讨了英诗中国形象虚构、想象、西方意识、中国事实互相对读的本质特征。此外,本书构建了英诗中国形象的客体输入图式,发现了英诗中国形象解码的中英“竞合”与“碰撞”现象,并构建了这种现象的生成图式。本书还以大量的问卷调查为定性材料,探讨中国读者对英诗中国形象接受的“中式范式”。

本书的读者对象主要为高等院校英语及相关专业师生、英诗爱好者及外国文学的研究人员等。



英诗中国形象的客体输入与反观/曾繁健, 李萍,
陈二春著. — 北京: 冶金工业出版社, 2013. 10
ISBN 978-7-5024-6408-0

I. ①英… II. ①曾… ②李… ③陈… III. ①诗歌
研究—英国 IV. ①I561.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 233132 号

出 版 人 谭学余

地 址 北京北河沿大街嵩祝院北巷 39 号, 邮编 100009

电 话 (010) 64027926 电子信箱 yjcb@cnmip.com.cn

责任编辑 廖 丹 美术编辑 彭子赫 版式设计 孙跃红

责任校对 郑 娟 责任印制 李玉山

ISBN 978-7-5024-6408-0

冶金工业出版社出版发行; 各地新华书店经销; 北京百善印刷厂印刷

2013 年 10 月第 1 版, 2013 年 10 月第 1 次印刷

148mm × 210mm; 8.25 印张; 204 千字; 247 页

29.00 元

冶金工业出版社投稿电话: (010) 64027932 投稿邮箱: tougao@cnmip.com.cn

冶金工业出版社发行部 电话: (010) 64044283 传真: (010) 64027893

冶金书店 地址: 北京东四西大街 46 号(100010) 电话: (010) 65289081(兼传真)

(本书如有印装质量问题, 本社发行部负责退换)

2011 年度教育部人文社会 科学研究青年基金项目资助

项目名称：英诗中国形象的客体输入与反观
项目批准号：11YJC752036

序



初稿后，“日有所思，夜有所梦”的焦虑依然还在重复。“周庄晓梦迷蝴蝶”，我一觉醒来，看见了“英诗中国形象”的双翅无端拨动着“锦瑟”的五十琴弦，“一弦一柱”让我想起了中土之国的每一场荣光，每一出悲剧，它们早已深深镌刻在西方对中国的记忆里，从英诗乌托邦化的中国形象，至丑化扭曲的中国形象，“望帝”式的中国惊世作为和美好愿景，早已融化在了杜鹃的追忆中，与沧海一道去打着脑门，在五星红旗的血液里，循环往复。于是，我拿起手中的笔，扬起教书先生“卖唱”的调门，这也是我唯一能够启蒙中国心智最为经济的手法，在英诗中国形象的崇高诱惑下，妄图复兴庞德《诗章》中“强调社会秩序、家庭法规和道德规范”的孔夫子帝国。可在残酷现实的映照下，我哪能活在虚幻中痴人说梦，而看不到中国的痼疾呢？此时，思想的目光再次投向了那些对中国怀有好感的英语诗人，他们仰望中国的内心没有刻意隐瞒中国小小的瑕疵，瑕不掩瑜也许是他们头顶的一盏明灯，既让他们看到了中国的盛况，也照亮了中国未来光明的斑点。史耐德，这位对中国的老庄道学推崇有加、也对中国佛禅刮目相看的美国诗人，依旧不忘在诗中数落“中国的不是”，他在《母亲大地：她的鲸鱼们》中无情抨击了中国对自然环境的破坏，谴责中国现代



工业文明对自然环境的滥伐滥用，所以他在诗中说：“洛阳一带的树林，在公元一千二百年前，就被砍伐殆尽，淤泥和沙全往下流……中国啊，老虎们、野猪们、猴子们，都去了哪里？”如若断章取义，如此形塑的中国形象极有可能被部分中国读者贴上“意识形态化”的标签，而全然不顾史耐德对中国的钟爱。即使是李约瑟，一位因“李约瑟难题”的提出而名满中国的英国科学家，也在写诗赞美中国，他在《赠中国友人诗》中说，“中和西，中国和欧洲”就是“两部交响曲，两种风貌，两位作曲家”，他们“谱写的乐章却如此不同，古琴、琵琶对提琴、洋笛”；此时，他眼中的中国是个与西方对等的尤物，她也曾享有自己文明的春天；但李约瑟并没有一味地被良好的中国形象蒙蔽双眼，在诗中，他还写道：“出于对压迫和灾害的愤慨，在沙城里，建立一座血和肉的技术学校，研究瘟疫的学者们在竹棚里，年复一年，解剖了多少特种的老鼠和跳蚤”；可见他并不避讳负面的中国形象，看到了中华民族在艰难困苦的环境中不屈不挠，理性追求大国的复兴之梦。

英诗与中国诗歌一样，以浪漫而又优雅的艺术手法，借助虚构与想象的翅膀，实现了人类孜孜以求的理性、崇高和永恒，在诗歌与文本之外的世界之间建立起了既模仿又超越的隐喻关系，作品与公众由此形成了多音共鸣的对话体系。英诗中国形象在这样的系统之内，阐释了中国与“英”方，想象、虚构与真实中国，真实中国与中国想象之间的对立统一；由此揭示了中“英”之间互为参照的形象发展轨迹，启发中国民众思考自我，智慧合力，根据时代新的要求，排列组合符合自身需要的中国形象，而不是进行自我“东方化”的被动接受。事实上，



学术研究英诗中国形象的形塑过程以及中国读者对此的中式反应范式，就是中国文化反观与自我超越的实践过程，它为我们定位中国的“英”方和“英”方的中国建立了一套学术的导航系统，为中国文化的发展突破和契机的寻找提供了学理的参照；从某种意义上说，研究和思考英诗中国形象，无非是更好地思考中国的现实问题，更好地探寻今日中国的未来命运。

诚如此而有所裨益，也算可以慰藉十年的谋划了。然笔者井蛙之徒，目光短浅，对英诗中国形象的客体输入与反观难免挂一漏万，削足适履也就见怪不怪了。倘有能之人能够言说详切，匡扶英诗中国形象的真义，我等必能扫径以待，正心修身，诚意格物，择善固执。是为序。

作者

2013年7月

前 言



如果仅仅出于“为文学而文学”的目的阅读英语诗歌，作为一个读者，或者说一个英诗论者，阅读的感受就会来得朴素而又“休闲”；也许，那时的英诗阅读无异于一种消磨时光的精神娱乐，或者，是因为它传播介质及系统的不同，而为之神往，固然，也无法排除因为对中国诗词曲赋的喜好，而对之爱屋及乌，不自觉中已经脚踏中“英”诗歌的两条船了。它们花开朵朵，各表一枝，让中国读者体味“英”方诗艺差异的同时，更看到了这些艺术奇葩的神奇魅力；在英诗桥梁的撮合下，翻过了千山险阻，跨越了中“英”文化的沟沟壑壑，最终到达了艺术互通的理解彼岸——这个时候，中“英”文化的隔阂已退居其次，“东”当然还是“东”，“西”还是“西”，但“东”中有“西”，“西”中也有“东”了。尤其当英诗加入了中国元素，诗化的中国形象自然走进了读者的眼帘；于是，对于我们这些土生土长的中国读者来说，就有了在中国形象之英诗的阅读中无限靠近自身灵魂的“故乡”和“出生地”的阅读愿望；这与诗歌评论家霍俊明先生的诗歌写作感受是一致的，都是快乐老家的精神回归，或者出于“子不嫌母丑”的大爱目的，总免不了要为诗中那些似是而非但又似曾相识的中国形象感触一番。

从有据可查的乔叟及莎士比亚的诗作中，“契丹人”（Cathian）与瓷器的形象早被铭刻其中，弥尔顿、柯勒律治等把“大



汗的大陆”这串中国的珍珠镶嵌于他们千古的文本中，德尼尔森把对中国的蔑视胎记一样烙印在了自己的诗作中，哈特虽然同情中国劳工，也以“五十步笑一百步”的艺术手法，反讽了白人“只许州官放火，不许百姓点灯”的种族歧视形象，但他无形之中确实为西方镌刻了一个“坑蒙拐骗”的阿新形象。当“英”人踏上文明古国——中国之后，剑桥诗人燕卜苏在追寻因中日战争而不断南迁的北京大学的途中，谱写了一些反映战时命运多舛的中国形象的诗篇，庞德等美国诗人，伸出了自己的双手，热情地拥抱起中国文化的哲理与诗美，他们跨越了美国思想的超验主义，迎接了意象派的中国“缪斯”，造就了“中国风格”和“美国直觉”的“联结点，诗神携手，共舞蹁跹，促进的不仅是美国的新诗歌运动，也繁荣了中国现代的诗学建设”^①。而到了当代，美国诗人施耐德、雷克思洛斯、卡洛琳·凯瑟、戴维·埃文斯等，怀着对中国传统文化的拳拳之心，在推崇古朴的中国文化形象的同时，也表达了他们对中国的矛盾心理。

但英诗视野所及的中国形象就一定是“中国”？如果是的话，那么英诗的中国描述与西方史籍中的中国记叙到底谁是真，谁是假？假使二者所描述的中国是一致的，这两大问题的回答则显得相当有趣了：诗歌与史书的区分在哪？西方与中方史籍中的中国记叙还会本其所生吗？前者的回答会陷入文学界一个老生常谈却又无法自圆其说的“文学性”的漩涡。后者更是一种异质同构的二律背反，虽然它试图以一种综合的方法，跨越主体与客体、情感与外物的对立，在中“英”不同领域间建立

① 张弘，等．跨越太平洋的雨虹：美国作家与中国文化 [M]．银川：宁夏人民出版社，2002：157．



一种“同构”；这显然是一项无法圆满的审美事项，因为社会、历史及现实一定会对人的情感活动产生影响和制约，而中“英”双方之间的社会、历史与现实的异质性必然要产生不同的艺术审美质感，尽管双方之间的“同构”也还是存在的，原因在于读者的视觉组织活动、视觉艺术形式构成、英诗作品的外在形式以及读者的情感之间可以形成一种对应的合力关系，并因此产生审美经验的同构现象。于是，可以得出一个推论，英诗中国形象的中“英”解码既有竞合的一面，也有“冲突”的一面，它不仅有着中国事实的影子，更有文学虚构、想象之下的“英”方意识的体现，它们彼此既对立又统一。同理，当英诗中国形象一旦与中国读者相遇，他们对它的解码也不可能离开中国的主体意识而独立存在，毕竟英诗的朦胧性、近似性、虚构性等特征，赋予了他们文化过滤式的文艺创价的权利。随着更多的中国元素之英诗数量的增加，论者的脑中不断闪现着一些经验的假设：英诗中国形象是否存在某些范式，如果存在，那么这些范式是什么呢？论者应该以何数据对此加以推断呢？中国读者对这些英诗中国形象的解码会呈现出一种什么样的态势？是否能够从他们的解码实践中推导出某种中式批评的范式？对于第一个问题，笔者试图以内容分析法为核心手段，以厦门大学周宁教授主张的西方文学主要建构了三种中国形象（即“大汗的大陆”、“大中华帝国”、“孔夫子的帝国”）为假设的起点，预先假定英诗中国形象的主要类目为：“乌托邦化的中国形象”、“意识形态化的中国形象”（与西方对立，丑化与贬斥的意味浓重）、“褒贬并生的中国形象”及“狭义之狭义之异国情调的中国形象”四大类。为此，笔者以平时大量的英语诗歌阅读为基础，借助谷歌（Google）等网站的搜索引擎，建立了100



首中国元素之英诗的便利样本，并以 AntConc 3.2.1 软件为中国元素寻找的辅助系统，进行中国形象的数据发现与编辑；随后，要求三位编码员回溯文本，对具体的英诗中国形象进行精耕细作的理解之后，按照编码规则，展开对它们的类目赋值，以确定这些预先假设的英诗中国形象是否真实存在，而且彼此之间所占的比例是否能够推导出一定的类目。当便利样本的英诗中国形象的数据获得之后，笔者以 Excel 2003 作为图表生成的软件，描绘出这些英诗中国形象范式的比值分布及其历史走势；同时，结合中“英”历史的文本，对它们展开数据的挖掘与分析，从而获得这几大范式之间历史演变的新发现。所有这些，将会在本书的第二章中得到详解和推论。而对于第二个问题，笔者设计了十套不同的问卷调查，分发给不同省份的被调查者，要求他们对涉及英诗中国形象的问题作答，然后汇总加以定性分析，据以推导出英诗中国形象的中式批评范式；当然，一些论文、专著的观点也得以一并纳入，以期对上述推导起到二次的论证作用。这将会在本书第七章中得到推导和论证。

事实上，上述两个问题的回答并不是研究的终结，而是研究的开始。当英诗中国形象的范式得到推论与论证之后，英诗中国形象的本质问题则必须首先予以阐述。笔者以文学人类学、跨文化形象学、新历史批评主义等综合方法，从数据回到文本，实证了其本质问题——英诗中国形象是文学虚构、想象、中国事实及“英”方主体意识的对立统一，“它总是在不同文化参照系统中定位与被定位，同时也在历史的游弋变换中以不同的方式和口吻言说与被言说”^①。或者，按照爱德华·萨伊德的观

① 李娅菲. 镜头定格的“真实幻象”——跨文化语境下的“中国形象”构造 [M]. 北京: 人民出版社, 2011: 5.



点，英诗中国形象是一种符号性的建构物，是西方想象和虚构的中国，它是真实的谎言和谎言的真实对照，“东方（the Orient）几乎就是欧洲的一项发明，而且自古以来便是一个充满浪漫、异国情调、记忆和场景萦绕、令人惊艳的地方”^①。其次，对于“英”方或者诗人为什么会形塑如此典型的英诗中国形象，也是必须回答的一个重要的问题；本书在第五章给出了这样的答案，认为在文学的主客体双向互动关系中，诗人的“英”方主体意识及“英”方世界起到了决定性的作用，并以皮亚杰“发生认识论的建构学说”，克罗齐与朱光潜的精神认知学说，构建了英诗中国形象的客体输入图式，说明了英诗中国形象范式的历史生成路径。第三，中方与“英”方读者解码英诗中国形象既有竞合的一面，这也是英诗理解存在的前提，也有彼此碰撞的一面，而这就是他们各自文学创价的审美实践机制所造成的。如果借助皮亚杰的“发生认识论”、克罗齐的“文艺精神论”以及徐碧辉的“艺术创价论”，英诗中国形象解码的中“英”竞合与碰撞图式可以得到图式的综合建构。第四，围绕英诗中国形象这一议题所展开的中“英”对读的最终目的，不在于是非曲直的主观判断，而在于文艺的审美回归和实践的反思，以期反观自省，调整行为，改善中国与整个世界的关系，实现中“英”形象的互识、互补与互证。

总之，本书重在从中国元素之英诗的便利样本中数据推演英诗中国形象的四大范式类型，即“乌托邦化的中国形象”、“意识形态化的中国形象”（与西方对立，丑化与贬斥的意味浓

^① 爱德华·萨伊德. 东方主义 [M]. 王志弘, 等译. 台北: 立绪文化事业有限公司, 2003: 1.



重)、“褒贬并生的中国形象”及“狭义之狭义之异国情调的中国形象”，随之从数据回到文本，实证英诗中国形象四大范式的具体表现，阐明了英诗中国形象虚构、想象、中国事实与西方意识对立统一的本质，以文艺审美的主客体理论，回答了英诗中国形象的形成路径，并以文艺创价论的方法，阐述了中“英”读者对之解码的竞合与碰撞现象，给出了其生成图谱。至于英诗中国形象的反观，也是以大量的问卷调查、论文及专著为信赖的数据，分析推导对读而成的。

作 者

2013 年 7 月

目 录

第一章 中国形象与英诗中国形象略论·····	1
第一节 形象与文学形象·····	2
第二节 中国形象概论·····	9
第三节 英诗中国形象 ·····	18
第二章 内容分析与英诗中国形象范式的语言数据 ·····	25
第一节 英诗中国形象语言数据的获取方法 ·····	25
第二节 英诗中国形象范式的研究过程 ·····	28
第三节 英诗中国形象的数据体现 ·····	42
第四节 英诗中国形象范式的定类统计与分析 ·····	43
第三章 从数据至文本：英诗中国形象的范式表现 ·····	59
第一节 乌托邦化的中国形象 ·····	61
第二节 意识形态化的中国形象 ·····	67
第三节 褒贬并生的中国形象 ·····	73
第四节 狭义之狭义之异国情调的中国形象 ·····	77
第五节 21 世纪英诗中国形象的显露与预测 ·····	81
第四章 英诗中国形象的本质：文学虚构与西方意识的对读 ···	84
第一节 英诗中国形象的文学虚构 ·····	84



第二节 文学想象	87
第三节 中国现实	91
第四节 西方意识	93
第五章 英诗中国形象的文学客体与输入图式	97
第一节 文学客体的英诗中国形象	97
第二节 英诗中国形象文学客体的具体表现	100
第三节 英诗中国形象的客体输入图式	104
第六章 英诗中国形象解码的中“英”竞合与碰撞	111
第一节 英诗中国形象的中“英”竞合	111
第二节 英诗中国形象的中“英”碰撞	118
第三节 英诗中国形象解码的中“英”竞合与碰撞图式	124
第七章 英诗中国形象的中式批评范式与反观	128
第一节 中国读者英诗中国形象的中式批评范式	129
第二节 英诗中国形象之反观	140
第八章 研究的意义与缺陷	152
第一节 研究的意义	152
第二节 研究的缺陷	155
附 录	157
附录一 英诗中国形象的语言数据及其类目归属统计	157
附录二 英诗中国形象调查问卷	195
参考文献	240
后 记	246

第一章 中国形象与英诗

中国形象略论

自从中华民族在亚洲的东部、太平洋的西岸建立起了国家政权，中国形象就开始走上了社会及历史的前台，向国人及域外的他者展现了一个复杂、稳定而又不断嬗变的周礼（周官）之国、春秋大义背景下的五霸之国、封建的孔夫子帝国、大汗的大陆、停滞的帝国、三民主义的国度及人民共和的现代国家形象。历史的车轮留下了一代又一代中国形象的印迹，“三礼”、“四书五经”、“二十四史”、“宋明清理学”以及“中国人之精神”等，在罄竹与累牍之上，使中国形象薪火相传，远播四海。在中国的历史上，盛世汉唐成了世界的中心，四海纳贡，八方来朝。如此的中国形象让国人没齿难忘，犹如欧洲人总会想起古罗马的光荣及古希腊的盛况一样。但到了18世纪中叶以后的200多年里，文艺复兴之后的欧洲，工业革命如火如荼，资产阶级革命所建立起的民主共和或君主立宪的国家体制，使他们后起直追，最终取代中国而成了世界新的中心；尤其第二、三次工业革命之后，秉承欧洲人衣钵的美国加入了这个中心，并成为了中心的中心，引领甚至主宰了中心之外的他者国家形象的规划、设计与塑造。中国形象也概莫能外：传统的中国形象一落千丈，腐朽、没落、贫穷、停滞与专制成了某些人描述中国形象的套话，中国也在渴望



中华民族的复兴，并为此笃志勤思，慎思勤行。

第一节 形象与文学形象

在阐述英诗中国形象之前，中国形象是无法绕开的一个议题，而欲回答中国形象，形象的定义、内容及其基本特征则必然要首先述及。有据可查的最早记载“形象”一词的中国典籍可能就是《尚书·说命》与《周礼·天官·司会注》。前者记载了殷高宗武丁以梦中的记忆追述了天帝恩赐的一个贤者的形象，他即是后来的殷相傅说，为了得到他，殷王命百工“乃审厥象，俾以形旁求于天下，说筑傅岩之野惟肖，爰立作相”。这段话的疏注（卷十·说命上底 12）为“群臣之内既无其人，使百官以所梦之形象经营求之於野外，得之于傅氏之岩，遂命以为相。”现代汉语翻译为：“大王就仔细地说了说梦中人的模样，并让人画出来，派人按照画像到全国各地寻找这个人。”^①后者则在解释地契版图时直接提到了“形象”二字，“图，土地形象，天地广狭”，“土地之图，有其形象，即是民之田地广狭多少，皆在图也”。可见“形象”不仅可以是具象的、视觉性的，它与人们或者事物的具体相貌、形状联系在一起；而且还可以是抽象的，它能够作用于人的感官，并使他们对具体的人或物产生一定的印象、概念、思想、情感以及价值取向等。或者说，形象一般既包含具体的外在相貌和形态，也可以是内在性格的外在表现等方面；它的最初形态不仅来源于生活，也可来自感官的抽象表述，它在人类社会历史的进程中扮演了重要的角色。随着社会的发展，“形象”的物质性得到重视的同时，其精神性的层面日益凸显，比如文学作品中的人物形象、自然形象、社会

① 陈襄民. 五经四书全译 [M]. 郑州: 中州古籍出版社, 2002: 382.